

# International Language Guidelines on Disability



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE

Canada



**Australian  
AID**



# **International Language Guidelines on Disability**

July 2021





International Language Guidelines on Disability  
Copyright © 2021 International Foundation for Electoral Systems.  
All rights reserved.

Permission Statement: No part of this [work, presentation, publication, video, etc.] may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system without the written permission of IFES

Requests for permission should include the following information:

- A description of the material for which permission to copy is desired.
- The purpose for which the copied material will be used and the manner in which it will be used.
- Your name, title, company or organization name, telephone number, fax number, email address, and mailing address.

Please send all requests for permission to:

International Foundation for Electoral Systems  
2011 Crystal Drive, 10th Floor  
Arlington, VA 22202  
Email: [media@ifes.org](mailto:media@ifes.org)  
Phone: 202.350.6700  
Fax: +1.202.350.6701

## About IFES

IFES advances democracy for a better future. We collaborate with civil society, public institutions and the private sector to build resilient democracies that deliver for everyone. As a global leader in the promotion and protection of democracy, our technical assistance and applied research develops trusted electoral bodies capable of conducting credible elections; effective and accountable governing institutions; civic and political processes in which all people can safely and equally participate; and innovative ways in which technology and data can positively serve elections and democracy. Since 1987, IFES has worked in more than 145 countries, from developing to mature democracies. IFES is a global, nonpartisan nonprofit organization based in Arlington, Virginia, and registered as a 501(c)(3).

For more information, visit [www.IFES.org](http://www.IFES.org) and [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org).



## Table of Contents

Introduction.....	8
Amharic.....	9
Arabic.....	10
Bahasa Indonesian .....	11
Bengali.....	12
English.....	13
French.....	14
Kyrgyz.....	15
Russian.....	17
Sinhala.....	19
Spanish.....	20
Tamil.....	21
Ukrainian.....	22

## **Introduction**

The United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD), an international treaty that has been signed by over 80 percent of UN member states, recognizes that disability is an evolving concept. As a result, the language that is used to discuss disability rights continues to develop. International Language Guidelines on Disability is comprised of vocabulary that upholds international standards for the rights of persons with disabilities through the use of person-first terminology. Person-first terminology demonstrates that a person's disability is not their defining feature. This approach emphasizes their equality with others as a citizen, voter, observer, election official, or candidate.

This booklet serves as an easy-to-use resource for persons using Amharic, Arabic, Bahasa Indonesian, Bengali, English, French, Kyrgyz, Russian, Sinhala, Spanish and Ukrainian. The International Foundation for Electoral Systems (IFES) has developed these guidelines for disability terminology after working with disabled people's organizations (DPOs) around the world to empower them to participate in inclusive elections. In some countries, different words might be used by local disability rights advocates. The terminology that is included in these guidelines is considered a neutral approach to language on disability. Also within the guidelines are definitions of common terminology on disability inclusion in the electoral cycle and it can help to facilitate discussions on election access.

ከዚህ በታች አግባብነት ያላቸው ከምርመ እና ከአሳል ገዢተኞች የሚያገኘውን የለቸው ቅልት ተዘርዝሩዋል፡፡ እንዲጠል ገዢ በስህተት ንብረቱን ቅልት በስህተት ባትመቀመ ምንም አይደለም፡፡ በልምምድ፡፡ ፖለቲ አነዱሁ አድራሻ ቅልት የሰለት ተሳለት የሚገልጽን አካል ይሆናል፡፡ በዚህ ሲጋድ ተያች ካለቸው ተያወቃቻቸውን አትሞኑም ውሣጥ በአካል ገዢተች መብቶች ላይ ለሚሰራ ይርሱት አቅርብ፡፡ ሆኖም እንዲጠል ገዢ አካል ገዢተኞች ላይ የሚሰራ ይርሱት የሚያገኘው አቅራቢ ስብዳቤ መብቶች ለታንካርድ፡፡ (ይሉክ) ላይ የተመለከቱ ቅልትን አይጠቀሙም፡፡ በእንዲከለሁ አይነት ሁኔታ ላይ አኩ አሳ ከሥር የተዘረዘሩት ከምርመ የሚያገኘውን የለቸውን ቅልት ጥቂም ላይ እንዲመለስ ሁኔታ የቀርባል፡፡



Photo: Ethiopian Center for Disability and Development

✗ አሰመግኝ	✓ አሰመግኝ
የተሳሳይ ላይ ቅልተች፡ እ.ገ. አካለበትኩል	አካል ገዢተኝ፡ አካል ገዢተኝ የሆነ ስው-
ማየት የሚያችል፤ ማየት የተሳሳይ	አይነትው-ር መረጃው ወይም አይታው የቀነስ
ደንቅርፍ የዳዳ፡ ደንቅርፍ የሚያገኘው፡ የተሳሳይ የመስማት ሁኔታ	መስማት የተሳሳይ ወይም የመስማት አካል ያለበት
በዋልፏር ላይ የተገበበ፡ በዋልፏር የተመለከት	ዋልፏር ተጠቃሚ ስራው
አካል ስንከል/ ስሳ	አካል ገዢተኝ ታሂበ
አልማው አገጣቸው፡ የዳዳ	የአልማው አድጋገት ወጪንት ያለበት መረጃው
አውጭ ስንድርም፡ የዳዳ ስው-	አውጭ ስንድርም ያለበት ስው-
አመራር፡ የዳዳ/ከተማ	አመራር ስዋቹ
አልማው በሽተኝ አብድ	የአልማውና ማህበራዊ አካል ያለበት መረጃው
የአች ላይ ሰ ለላቦ/ተጠቀሱ የአድጋ ትመማ	አች ላይ ሰ ለላቦ/ተጠቀሱ የአድጋ ትመማ አድጋ የአድጋ ስራው በፊዴው ወ-ሰጥ ያለ የምርመ አድጋ ስራው

ከላይ ከተዘረዘሩት ቅልት በተጨማሪ የተለመደው ከምርመ የሚያገኘውን የለቸው የአሳል ገዢተኞች ቅልት ፍቃድ ከታች ቅልት ተስፋል፡፡

ተደራሽ አቀራረብ (formats)	አካል ገዢተኝ የሆነ ስው ላይች በቀላሉ ለረዳት የሚችሉት የሆነመት፡ የድጋጌው ወይም የምሳሌ መረጃ
በፊል	ከፍ ከፍ ከለ ነጠብጣቸው የተዘረዘሩት እንዲጠል ገዢ አይነትው-ር የሆነ ላይች የሚገለጠበት የጽሁፍ ስርዓት
መርና መሰራም	ከፍ የሆነ ላይም ለማከናዣ የሚያችል ተግባርን ለማከናዣ የሚያጠኗል መሰራም
የአሳል ገዢተች ይርሱት	ለአሳል ገዢተች የሚሰራ በአሳል ገዢተች የሚመራ ይርሱት
ቀል አቅራረብ	የአካባቢው ቁንቁ ተናጋጌ ለፈጸም ወይም የአልማው አድጋገት ወጪንት ለለወችው ላይች በቀላሉ ቁንቁ ወይም ስልጣን የቀረቡ
አካታችነት	አካል ገዢተች በሁለም የምርመ ተግባራት ላይ ከለለው አካል ተሳለው እንዲኖራቸው ለረዳግ
አካል ገዢተኞችን ማከናዣ	አካል ገዢተች በሁለም የምርመ ተግባራት ላይ ከለለው አካል እንዲከተቱና የአመራርን ማረኞች እንዲኖራቸው ለረዳግ
ተመጥበኛ ማመጀች	አካል ገዢተች ይህንን፣ በተጠቀሱ ሁኔታው ለሰነድ ለሰነድ ቅልት ተስፋል የሚጠቀሙበት በታ ወይም አገልግሎት
የሚያሰለ	የማየት አካል ያለበት ላይች የሚጠቀሙበት ከፍ ከፍ የተደረገ ሂደራት ወይም ምሳሌው ሙርጓሜ
የሚያሰለ የምርመ በቁሳም (መር)	አይነትው-ር ወይም አይታው የቀነስ ላይች ለሰነድ ለሰነድ ቅልት ተስፋል የተዘረዘሩት ወይም የሚያሰለ ምሳሌው የሚጠቀሱ የምርመ በቁሳም
ሁሉን አቅራቢ የሚያስፈልግ	ሁሉም ሁኔታው፡ ቁሳቀል የአስራር ስርዓት የዳጋጌውን ለአካል ገዢተች የሚያስፈልግ ሁኔታው ተደራሽ አንዳሆነ

አበበው መረጃ፡

[www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) ደንብና ወይም

"Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes" (2014, IFES and NDI) የንብበ

## ڦقاع الا ڀوڏ صاخش الا ڦوچ تاحل طصم : ٿي بر علما

ت اب اختن الاب فقل عتمل ا قيس اي قول ا تادرف مل ا ىلع هان داً قمئا قل ا ىبوت ح  
فوس قس راممل ا دعبو يض امل ا نم قمل ك تدمختس او تأطخا اذا سب ال و . قاعال او  
لس ا ، قلئس ا كي دل ولو . يداعل لكثي دح نم اعزج ذدي دجل ا تاحل طصلما حبصت  
ال ن اي حآل ا ضع ب يف نكللو . بدل ب يف قاعالا يوذ صاخشآل ا تامظنن مىدح  
قيل ودل ا رئي اعلملا عبتت تادرف مل قاعالا يوذ صاخشآل ا تامظنن مدخلت سست  
قيب اختن الاب مظن ليل ٰ قيلى ودل ا قس سؤمل ا ريشت لاحل ا اذه يفو . ناسن الاب قوق حل  
هان داً قدراول ا تاحل طصلما مادختس اب



مُدْخَلٌ سَتِ الْمُدْخَلٍ	مُدْخَلٌ سَتِ الْمُدْخَلٍ
يُوْذَ، فَقَاعَالا يُوْذَ صَاخَشَالا	بَاحْصَا، فَزَجَعَ، هَصَّالا تَاجَاهِيْتَحَالا يُوْذَ، نَوْقَعَمَ، نَوْقَعَمَ
رَصَبَلا فَيِعْضُ وَفَيِفَكَ بَخَان	رَيِّرَضَ، ئِيمَعَ، اِيِّرَصَبَ قَاعَمَ، يِيرَصَبَ لَكْشَبَ قَاعَمَ
عَمَسَلَا فَقَيِعْضُ وَفَمَصَأَ ئَارَمَا	مَرَطَا، مَكْبِلَاوَ مَصَلَا، سَرَخَأو شَرَطَا
كَرْحَتَمَلَا يِسَرَكَلَا مُدْخَلَتِسِيْ حَشَرَم	قَاعَمَ، كَرْحَتَمَ يِسَرَكَلَعَ رَصَتَقِيْ، كَرْحَتَمَ يِسَرَكَلَعَ مَزَلَمَ
تَيِّكَرْحَلَا قَاقَاعَالا يُوْذَ صَاخَشَالا نَم بَقَارَم	جَرَاعَا، أَيِّكَرْحَ قَاعَمَ، دَعَقَمَلَا حِيِسَكَ، حِسَكَمَ، لَولِشَمَ، زَجَاعَ
تَيِّنَهَذَلَا قَاقَاعَالا يُوْذَ صَاخَشَالا نَم بَخَان	أَيِّئَامَنْ قَوْعَمَ، أَيِّلَقَعَ فَلَخَتَمَ
نَوَادَ قَمَرَالَتَمَ ئِيدَلَ لَجَر	يِيلَوْغَنَمَ
قَمَاقَلَا رَاصَقَ نَم صَخَشَ	مَزَقَ
صَاخَشَالا نَم بَخَانَ، تَيِّعَامَتَجَالَا تَيِّسَفَنَلَا قَاقَاعَالا يُوْذَ صَاخَشَالا نَم بَخَانَ	هِيِفَسَ، مَوْتَعَمَ، نَوْنَجَمَ
تَيِّلَقَعَلَا قَاقَاعَالا يُوْذَ	زَدِيَالَا نَم يِينَاعِيَ، زَدِيَالَا وَأَعَانَمَلَا صَقَنَ سَورَيِيفَ عَم شَيِّاعَتَمَ يِيفَحَصَ

لوح قفاعالاب ققل عتملا تاحل طصممل تافي رعت لى ع هان دأ قمئا كل اي وتحت هالعأ تادر فمل اى لى ٰ قفاصن الاب بتا باختن الاب

لهم سب فقاعا ل يوذ صاخشألا امهفي ئيرصب وأ ئيمس تامول عم وأ تامول عملا ذعابط	اهيلع عالطلبا ل مسي جذامن و داوم
ئيرصبلا فقاعا ل يوذ صاخشألا لباق نم آن ايح مدخلتسىو ئزرابلا طاقنلا نم فلاتك ماظن	ليرب ققيرط
كلذ فالخ لىع ئلي حتسنم وأ قب عص نوكفت دق قمم عادا يف داعي زاهج	دعا سملا ذادا
فقاعا ل يوذ صاخشألا لجأ نم فقاعا ل يوذ صاخشألا اهتراداب موقي مقطنم	فقاعا ل يوذ صاخشألا مقطنم
ئينه ذققاعا يوذ وأ ئيلصلأا ئغلللا او شدحتي ال نيدل صاخشألل روصو قطسبم ئغل	ءارقلما قلمس
نيرخالا عم ئاواسملا مدقلىع ئيباختنالا ئطشنالا عيمج يف فقاعا ل يوذ صاخشألا اكراشي	جامدن ، جامدا
ئيباختنالا ئطشنالا عيمج يف ئاواسملا مدقلىع ئداقو نيكراشمك فقاعا ل يوذ صاخشألا جامدن	ميمعت
لقتسم مو نمآل كشكب فقاعا ل يوذ صاخشألا لباق نم لوصول او مدخلتسالا قلمس فمدخ وأ عقوم	قلوقعم ئيريسيت تابي تررت
ئيرصبلا فقاعا ل يوذ صاخشألا امدخلتسىي ئزرابلا روصلأا وأ فورحلا ماظن	يسمل
فقاعا ل يوذ صاخشألل حيتىو قسوملما زومرلا مدخلتسىي وأ ليرب ققيرطب عوبطم عارتقا ليلد	سمللا ققيرطن عارتقا ليلد
لقتسم لكشب تي وصتلل ئصرفلما ئيرصبلا	
ولو دارفالا لكيل اهيل لوصول ا لمسي ققيرطب ئيادبل نم تايبل معلا او داومل او ينابيلما لك ميمصت	لامشلا ميمصتللا
فقاعا زوندب وأ فقاعا ل يوذ	

تامول عمل

# Istilah Hak-Hak Disabilitas: Bahasa Indonesia

Berikut adalah daftar istilah terkait isu disabilitas dalam pemilu. Tidak menjadi masalah apabila anda masih melakukan kesalahan dan menggunakan istilah yang lama. Dengan banyak latihan, istilah-istilah baru akan menjadi bagian dari percakapan anda sehari-hari. Jika anda memiliki pertanyaan, ajukan pertanyaan anda ke organisasi penyandang disabilitas di negara anda. Akan tetapi, terkadang organisasi penyandang disabilitas tidak menggunakan kata-kata berdasarkan standar internasional hak-hak asasi manusia. Jika demikian, IFES mengusulkan untuk menggunakan kata-kata di bawah ini.



<b>✗ Hindari</b>	<b>✓ Gunakan</b>
Cacat, berkebutuhan khusus	Penyandang disabilitas
Kelainan penglihatan	Disabilitas netra atau kurang awas
Tuli dan bisu, tuli dan gagu, kelainan pendengaran	Disabilitas rungu atau gangguan pendengaran
Terikat atau tergantung pada kursi roda	Pengguna kursi roda
Lumpuh	Disabilitas fisik
Cacat mental, tolol	Disabilitas intelektual
Mongoloid, mongolisme	Down syndrome
Kerdil, cebol	Orang dengan perawakan pendek
Sakit jiwa, gila	Disabilitas psikososial
Korban HIV/AIDS, penderita AIDS	HIV positif atau AIDS

Selain istilah-istilah di atas, berikut daftar definisi istilah-istilah umum terkait disabilitas dalam pemilu:

Format yang akses	Informasi cetak, audio, atau visual yang mudah dimengerti penyandang disabilitas.
Braille	Sistem penulisan yang terdiri dari titik-titik timbul yang terkadang digunakan oleh orang dengan disabilitas netra.
Alat bantu	Alat yang membantu untuk mengerjakan tugas yang tanpanya sulit atau tidak mungkin.
Organisasi penyandang disabilitas	Organisasi yang dijalankan oleh dan untuk penyandang disabilitas.
Mudah dibaca	Bahasa dan gambar-gambar yang disederhanakan untuk orang-orang yang bukan penutur asli bahasa tersebut atau penyandang disabilitas intelektual.
Inklusi	Penyandang disabilitas terlibat di semua aktivitas pemilu dan setara dengan orang lain.
Pengarusutamaan	Penyandang disabilitas dilibatkan sebagai peserta setara dan pemimpin di semua aktivitas pemilu.
Akomodasi yang beralasan	Lokasi atau layanan yang mudah digunakan secara aman dan mandiri oleh penyandang disabilitas.
Taktil	Sistem huruf atau gambar timbul yang digunakan oleh penyandang disabilitas netra.
Panduan surat suara taktil	Panduan untuk surat suara dalam bentuk braille atau menggunakan simbol-simbol taktil yang memungkinkan penyandang disabilitas netra memilih secara mandiri.
Rancangan universal	Semua bangunan, bahan, dan proses yang dirancang agar aksesibel bagi orang dengan dan tanpa disabilitas sejak semula.

## Untuk informasi lebih lanjut:

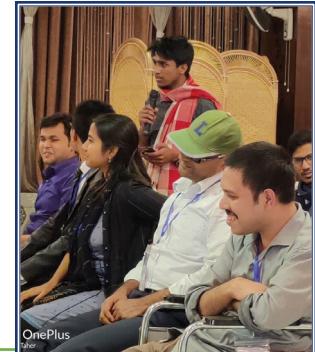
Kunjungi [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) atau baca

“Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes” (2014, IFES dan NDI)

## প্রতিবিন্ধকরণ অধিকারে শর্তাবলী: বাংলা

নমিনে প্রতিবিন্ধী ব্যক্তিদের সম্পর্কতি নির্বাচনী শব্দভান্ডারে একটি তালিকা রয়েছে। যদি আপনি ভুল করে থাকনে এবং পুরনো একটি শব্দ ব্যবহার করলেন, তাতে দোষের কচ্ছি নহে; কন্তু নয়িমতি চৰচায় নতুন শব্দগুলো আপনার সাধারণ কথাপেক্ষনের অংশ হয়ে যাব। আপনার যদি কোন প্রশ্ন থাকে তবে আপনার দশেরে প্রতিবিন্ধী ব্যক্তিদের অধিকার নয়িে করুমৰত সংগঠনগুলোর সাথে কথা বলুন। যদিও, কখনো কখনো প্রতিবিন্ধী ব্যক্তি অধিকার সংগঠনগুলোও আন্তর্জাতিক মানবাধিকারের মানদণ্ডে নির্ধারিত শব্দগুলো ব্যবহার করেন।

সক্ষেত্রে আইএফইএস নিচের তালিকাভুক্ত শব্দগুলো ব্যবহারের পরামর্শ দয়ে।



✗ যা বলা উচিত নয়	✓ যত্নেবে বলা উচিত
অক্ষম, বশিষে চাহনি সম্পন্ন, পডিব্লিউডি, বিকলাঙ্গ	প্রতিবিন্ধী ব্যক্তি/মানুষ
এড়িয়ে চলুন: দৃষ্টি প্রতিবিন্ধী	ব্যবহার কৰুন: এমন ভট্টোর যনি অন্ধ বা স্বল্প দৃষ্টি সম্পন্ন
বোৰা এবং কালা, মুক ও বধি, শ্রবণশক্তহীন	একজন নারী যার শুবণ প্রতিবিন্ধী অথবা স্বল্প শুবণ প্রতিবিন্ধী মানুষ
হুইলচয়োৱ বন্দী, হুইলচয়োৱ আবদ্ধ	একজন হুইলচয়োৱ ব্যবহারকাৰি প্ৰাৰ্থী
পঙ্গু	একজন শাৰীৱকি প্রতিবিন্ধী পৱযবকেষক
মানসকি রাগীী, বোকা	একজন বুদ্ধি প্রতিবিন্ধী ভট্টোৱ
ডাউন ব্যক্তি, ডাউন সন্িড্রোম	একজন ডাউন সন্িড্রোম প্রতিবিন্ধী পুৱুষ
বামন	একজন খাটো মানুষ
মানসকি রাগীী, পাগল	একজন মনসোমাজকি ভট্টোৱ
এইচআইভি/এইডস আক্ৰান্ত, এইডস এ ভুগছনে	একজন এইচআইভি আক্ৰান্ত সাংবাদিকি, একজন পোল কৱী যনি এইডস নয়িে বচে আছনে

উপরে শব্দভান্ডারে সাথে, সাধারণ নির্বাচন সম্পর্কতি প্রতিবিন্ধতি বিষয়ক আৱো কচ্ছি সংজ্ঞা দয়ো হলোঁ:

প্ৰবশেগম্য ফৰমটে	প্রতিবিন্ধী মানুষৰে জন্য সহজহৈ বোধগম্য এমন মুদ্ৰণ, অডিও বা ভডিও তথ্য
ব্ৰাইল	ছয়টি উভয়তি বনিদুৰ সাহায্যতে তৈৰি এক ধৰণৰে লখেনী/পঠন পৰকৱয়া যা স্পৱশ কৰকে কৰে কৰেন দৃষ্টি প্রতিবিন্ধী মানুষ লখিত/পড়তে পাৰনে।
সহায়ক উপকৰণ অথবা পন্থা	এমন একটি উপকৰণ যা কৰে একটি কাজে সহযোগতি কৰে অন্যথায় সহে কাজটি কৰা কঢ়নি বা অসম্ভব।
প্রতিবিন্ধী ব্যক্তি সংগঠন	প্রতিবিন্ধী ব্যক্তিদেৱ দ্বাৰা প্রতিবিন্ধী ব্যক্তিদেৱ জন্য পৱচিলতি সংগঠন।
সহজ পাঠ্য	ভন্নি ভাষাৰ ব্যক্তিৰা বুদ্ধি প্রতিবিন্ধী মানুষও যনে বুৰাততে পাৱে সভোবে সৱলীকৃত ভাষায় এবং ছবিৰ সাহায্যতে বোৰানো পাঠ্য।
অন্তৱ্বুক্তি	প্রতিবিন্ধী ব্যক্তিৰা অন্যান্যদেৱ সাথে সমতাৰ ভৃত্তিতিনে নির্বাচনী সকল কাৰ্যকৰমতে অন্তৱ্বুক্ত।
মূলধাৰায় যুক্ত হওয়া	প্রতিবিন্ধী মানুষৰে সমতাৰ ভৃত্তিতিনে অংশগ্ৰহণকাৰী এবং নতো হসিবে নির্বাচনী সকল ক্ৰয়ীকলাপতে অংশ নয়ো।
সঙ্গতপুৱণ বন্দোবস্ত	প্ৰয়োজনীয় ও যথাৰ্থ পৱিমাৰজন ও সমন্বয়, যা অসামঞ্জস্যপূৰণ বা কাৰও উপৰ বোৰা আৱোপে না কৰে প্ৰয়োজনীয় নিৰ্দিষ্ট ক্ষেত্ৰে অন্যদেৱ সাথে সমতাৰ ভৃত্তিতিনে পৱতিবিন্ধী ব্যক্তিদেৱ অধিকাৰ উপভোগ ও অনুশীলন নশীচতি কৰে।
টকেটাইল	ভূমিৰ সাথে যোগাসূত্ৰ হসিবে উথতি বনিদু এবং লম্বালম্বি স্থাপতি উপাদানক টকেটাইল বললে। এগুলো দৃষ্টি প্রতিবিন্ধী মানুষৰে চলাচল সহযোগতি কৰে এবং পথচাৰীক নিৱাপত্ত দয়ে।
টকেটাইল ব্যালট নিৰ্দেশনা	ব্যালট পপোৱে ব্যবহৃত ব্ৰাইল এবং টকেটাইল প্ৰতীক নিৰ্দেশনা দৃষ্টি প্রতিবিন্ধী মানুষক স্বাধীনভাৱে ভট্টো দতি সহযোগতি কৰে।
সাৱবজনীন প্ৰবশেগম্যতা	সকল ভবন, উপকৰণ এবং পৱকৱয়া শুনু থকেৱে প্রতিবিন্ধী এবং অপ্রতিবিন্ধী মানুষ উভয়ৰে জন্য প্ৰবশেগম্য কৰকে নকশা কৰা হয়ছে।

আৱো তথ্যৰে জন্য:

দখেন [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org)

বা পড়োন “সমান প্ৰবশেগম্যকাৰী: নিৰ্বাচন এবং রাজনৈতিক প্ৰক্ৰিয়ায় কীভাৱে প্ৰতিবিন্ধী ব্যক্তিদেৱ অন্তৱ্বুক্ত কৰবনে” (২০১৪, আইএফইএস এবং এনডআই)

# Disability Rights Terms: English

Below is a list of standard disability-related election vocabulary. It is okay if you make mistakes and use an old word; with practice, the new words will become part of your normal conversation. If you have questions, ask a disability rights organization in your country. However, sometimes disability organizations do not use words based on international human rights standards. In that case, IFES suggests using the words listed below.



<b>x Avoid</b>	<b>✓ Use</b>
Disabled, special needs, PWDs, handicapped	Persons with disabilities
Visually impaired	A voter who is blind or has low vision
Deaf and dumb, deaf and mute, hearing impaired	A woman who is deaf or hard-of-hearing
Wheelchair bound, confined to a wheelchair	A candidate using a wheelchair
Crippled	A monitor with a physical disability
Mentally retarded, dumb	A voter with an intellectual disability
Down's person, Down Syndrome	A man with Down syndrome
Dwarf, midget	A little person
Mentally ill, insane	A voter with a psychosocial disability
Victim of HIV/AIDS, suffers from AIDS	A journalist who is HIV positive, a poll worker living with AIDS

In addition to the vocabulary above, below is a list of definitions for common election-related disability terms:

Accessible formats	Print, audio or visual information that persons with disabilities easily understand.
Braille	A writing system comprised of raised dots sometimes used by persons with visual disabilities.
Assistive tool	A device that helps with a task that might otherwise be difficult or impossible.
Disabled persons' organization	An organization run by and for persons with disabilities.
Easy to read	Simplified language and pictures for people who are non-native speakers of a language or have an intellectual disability.
Inclusion	Persons with disabilities are involved in all election activities on an equal basis with others.
Mainstreaming	Persons with disabilities are included as equal participants and leaders in all election activities.
Reasonable accommodation	A location or service that is easy to use in a safe and independent way by persons with disabilities.
Tactile	A system of raised letters or images used by persons with visual disabilities.
Tactile ballot guide	A guide for a ballot that is in braille or uses tactile symbols and allows persons with visual disabilities to vote independently.
Universal design	All buildings, materials and processes are designed to be accessible for both persons with and without disabilities from their inception.

**For more information:**

Visit [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) or read "Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes" (2014, IFES and NDI)

# Termes des droits des handicaps: Français

Voici une liste de vocabulaire électorale relative au standard handicap. Il est normal si vous faites des erreurs et utilisez un vieux mot; avec de la pratique, les nouveaux mots feront partie de votre conversation normale. Si vous avez des questions, demandez une organisation de personnes handicapées dans votre pays. Cependant, parfois, les organisations de personnes handicapées ne pas utiliser pas les mots basés sur les normes internationales des droits humains. Dans ce cas, IFES suggère d'utiliser les mots de la liste ci-dessous.



<b>✗ Évitez</b>	<b>✓ Utilisez</b>
Handicapé(e)	Une personne handicapée / vivant avec un handicap
Personne non-voyant(e) ou malvoyant(e)	Un électeur aveugle ou avez une déficience visuelle
Personne qui n'entend rien, un(e) sourd(e)-muet(te)	Une femme sourde, malentendant ou avez une perte auditive
Continé(e) / cloué(e) / condamné(e) à vivre dans un fauteuil roulant	Un candidat qui se déplace en fauteuil roulant
Paralysé(e), infirme, invalide	Une personne ayant un handicap physique
Pas tout là, niaiseux(se)	Un électeur ayant un handicap intellectuel
Mongol(e), mongolien(ne), mongoloïde	Un homme ayant le syndrome de Down
Nain	Une personne de petite taille
Fou(lle), attaré(e), arriéré(e), débile mental	Un électeur ayant un handicap psychosocial
Elle souffre du SIDA, il est victime du SIDA	Une journaliste séropositive

En plus du vocabulaire ci-dessus, ci-dessous est une liste de définitions des termes d'handicap liés aux élections:

Formats accessibles	Des informations imprimées, auditives ou visuelles, accessibles aux personnes handicapées
Braille	Une système écrit constitué de pictons, utilisé par les personnes non-voyantes ou malvoyantes
Outil d'assistance	Un dispositif qui aide à accomplir une tâche ou autre fonction qui serait autrement difficile ou impossible
Organisation de personnes handicapées	Une organisation de la société civile, dirigée par et pour les personnes handicapées
Facile à lire	Un texte dont le contenu, la langue, et les illustrations sont simplifiés pour être utilisés facilement par les personnes ayant des déficiences intellectuelles et les personnes ayant une langue maternelle différente
Inclusion	Les personnes handicapées sont impliquées dans toutes les activités électorales
Intégration	Le processus par lequel les personnes handicapées sont intégrées en tant que participants égaux et leaders dans les programmes d'assistance et dans la société
Aménagement raisonnable	La fourniture de matériaux ou d'un environnement qui permet aux personnes handicapées de participer et de contribuer sur une base d'égalité avec les autres citoyens
Tactile	Des symboles en relief qui peuvent être utilisés dans les cas où les personnes ne maîtrisent pas le Braille
Guide de scrutin tactile	Un guide pour un scrutin qui permet aux personnes non-voyantes ou malvoyantes de voter de façon indépendante
Modèle universel	Tous les bâtiments, matériels et processus sont conçus dès leur création pour être accessibles aux personnes avec ou sans handicaps

*Pour plus d'information:*

Visitez [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) ou lisez "Egalité d'accès : Comment inclure les personnes handicapées aux élections et aux processus politiques" (2014, IFES et NDI)

# Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата колдонулуучу терминдер: Кыргызча

Төмөндө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата шайлоо чөйрөсүндө колдонулуучу стандарттуу терминдер сөздүгү берилген. Эгерде сиз адашып эски сөздөрдү колдонсоңуз – жаңы сөздөр колдонгон сайын сиздин сүйлөө тилиңизден орун алат. Эгерде сизде суроолор туулса, силердин өлкөнөрдө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган уюмга же мекемеге кайрылсаныздар болот.

Бирок кээ бир учурларда, ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган уюмдар да, эл аралык адам укугун коргоонун негизиндеги стандарттуу сөздөрдү колдонушпайт. Мынданай учурда Эл Аралык IFES фонду төмөндөгү терминдерди колдонууну сунуш кылат.



<b>✗ колдонбогула</b>	<b>✓ колдонгула</b>
Инвалидтер, эмгекке жөндөмсүз жарандар, майыптар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар
Көр, сокур	Көзү көрө албаган же көзү азиз шайлоочу
Дүлөй, дудук, түнт	Кулагы жакшы укпаган жаран
Майып, өз алдынча баса албаган адам	Инвалид коляскасын колдонгон шайлоочу
Майып, мунжу	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген байкоочу
Келесоо	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген шайлоочу
Даун ооруусу	Даун синдрому менен жашаган жаран
Кыдыгый, кидик	Бою өспөй калган адам
Жинди, келесоо	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар
СПИД/ВИЧ, СПИД ооруусу менен ооруган орууу, СПИДти жугузган адам	ВИЧке кабылган журналист, шайлоо участкасынын кызматкери, СПИД менен жашаган адам

Жогоруда келтирилген сөздүккө кошумча, төмөндө шайлоо чөйрөсүндө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелгендөрge карата көп колдонулуучу терминдердин аныктamasы келтирилген:

Мүмкүн болгон же эпке келүүчү форматтар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар колдоно жана түшүнө ала турган текст, аудио же видео материалдар.
Брайль Шрифти	Көзү азиз адамдар жазууга жана окууга ылайыкташылган одуракай, чекиттү шрифт.
Жардам берүүчү курал-жарак	Бир тапшырманы аткарууга көмөк көрсөтө турган ыкма же курал.
Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган мекеме, уюм	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган жарандык, коомдук уюм.
Оңой окула турган	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарга же болбосо тексти түшүнбөгөн адамдар үчүн мазмуну жөнөкөйлөтүлгөн жана сүрөттөр аркылуу берилген текст.

**Кошумча маалыматты төмөндө көрсөтүлгөн даректен алсаңар болот:**

www.ElectionAccess.org сайтынан же болбосо "Тең мүмкүндүк: ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды жайллоо жана саясат процессине кантип катышуусун камсыз кылса болот" (2014, IFES жана NDI) материалынан окусаңар болот

# Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата колдонулуучу терминдер: Кыргызча

Тең үкүктүү мүмкүнчүлүк түзүү	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарга, бардык шайлоо иш аракеттерде катышуусуна башка жарандардай тең үкүктүү мүмкүнчүлүк түзүү.
Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды шайлоо процессине тартуу	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды, бардык шайлоо учурларда даярдоо жана ёткөрүү процессинде тең үкүтуу катышуусуна жана башкаруусуна тартуу же үндөө.
Шарттар жана кызматтар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандар оцой жана аман-эсен колдоно ала турган шарттарды түзүү жана кызматтарды көрсөтүү.
Сенсор белгилери	Көзү азиз жарандар окуй ала турган одуракай, сенсор белгилер.
Сезүүчү трафарет	Көзү азиз жарандар өз алдынча шайлай ала турган, атайын Брайльга же одуракай символдорго даярдалган трафарет.
Жалпыга жетимдүү же түшүнүктүү дизайн	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жана чектелбegen бардык жарандар колдоно ала турган бардык имараттардын, материалдардын жана процесстердин дизайнын түзүү.

*Кошумча маалыматты төмөндө көрсөтүлгөн даректен алсаңар болот:*

# Термины прав лиц с ограниченными возможностями: Русский

Ниже приводится стандартный словарь терминов для лиц с ограниченными возможностями в избирательной сфере. Допустимо, если Вы ошибаетесь и используете старые слова и формулировки – с практикой новые слова станут частью Вашей нормальной речи. Если у Вас возникнут вопросы, пожалуйста обратитесь к организации, занимающейся правами лиц с ограниченными возможностями в Вашей стране. Но так как иногда даже организации, занимающиеся правами лиц с ограниченными возможностями, не используют слова, основанные на международных стандартах в области прав человека. В этом случае IFES предлагает использовать приведенные ниже термины.



<b>✗ Выражения, которые мы не используем</b>	<b>✓ Выражения, которые мы предпочитаем</b>
Инвалиды, нетрудоспособные, люди с особыми потребностями	Лица (или люди) с ограниченными возможностями <sup>1</sup>
Слепые, слабо видящие	Слепой избиратель, или избиратель со слабым зрением
Глухой и немой, с плохим слухом	Женщина с глухотой, или плохо слышащая
Человек, неспособный двигаться или передвигаться без инвалидной коляски	Кандидат, пользующийся инвалидной коляской
Калека	Наблюдатель с ограниченными физическими возможностями
Слабоумный, умственно отсталый	Избиратель с ограниченными интеллектуальными возможностями
Даун, Болезнь Дауна	Человек с Синдромом Дауна
Карлик	Маленький человек
Психический больной, сумасшедший	Избиратель с ограниченными психосоциальными возможностями
Жертва СПИДа/ВИЧ, болеющий СПИДом, зараженный СПИДом	Журналист с ВИЧ, работник избирательного участка, живущий со СПИДом (у которого наблюдается СПИД)

В добавление к приведенному выше словарю, ниже приводится список определений для часто употребляемых терминов об ограниченных возможностях в сфере выборов:

Доступные форматы	Распечатанный текст, звукозапись или видеозапись, которые могут использоваться лицами с ограниченными возможностями
Шрифт Брайля	Система записи текста выпуклыми точками, используемая лицами с ограниченными возможностями в области зрения (слепыми и плохо видящими избирателями)
Вспомогательное средство	Устройство или средство, помогающее выполнить задачу или функцию, выполнение которой иначе было бы затруднительным или невозможным
Организация лиц с ограниченными возможностями	Гражданская общественная организация для лиц с ограниченными возможностями, которой руководят люди с ограниченными возможностями

## Для дополнительной информации:

Посетите [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) или читайте “Равноправный доступ: как обеспечивать участие лиц с ограниченными возможностями в избирательных и политических процессах” (2014, IFES and NDI)



# Термины прав лиц с ограниченными возможностями: Русский

Легко читаемый	Текст, в котором содержание, формулировки, иллюстрации и графический формат упрощены с тем, чтобы им могли пользоваться лица с ограниченными интеллектуальными возможностями или люди, родной язык которых не соответствует языку текста
Вовлечение или предоставление возможности полноправного участия	Предоставление лицам с ограниченными возможностями возможности участия во всех видах избирательной деятельности на равных правах с другими гражданами
Интеграция людей с ограниченными возможностями	Организация деятельности таким образом, что лица с ограниченными возможностями вовлекаются в избирательный процесс в качестве равных участников и руководителей
Разумное приспособление	Предоставление услуг или организация условий (мест), позволяющих лицам с ограниченными возможностями участвовать в деятельности безопасно и независимо, и вносить свой вклад наравне с другими
Тактильный	Выпуклые символы, позволяющие читать людям с ограниченными возможностями в области зрения
Тактильный (шрифтом Брайля) трафарет для избирательного бюллетеня	Трафарет для бюллетеня, выполненный на Брайле или с помощью выпуклых символов и позволяющий лицам с ограниченными возможностями в области зрения (слепым и плохо видящим) голосовать самостоятельно
Общедоступный дизайн	Дизайн всех зданий, материалов и процессов, изначально обеспечивающий их доступность для лиц с ограниченными возможностями и без таких ограничений

<sup>1</sup> Терминология в области прав лиц с ограниченными возможностями продолжает эволюционировать. Возможны ситуации, когда организации, занимающиеся правами лиц с ограниченными возможностями, могут предпочесть иной термин, чем здесь перечисленный.

පහත දැක්වෙන්නේ ආබාධ සහිත පුද්ගලයන්ට අභ්‍යවත මැතිවරණවලදී භාවිතා කළ හැකි වචනවලියකි. ඔබ අන්වරුදීමකින් පැරණි වචනයක් භාවිතා කිරීම විතරම් විශාල ගැටුවක් නොවේ; කළක් භාවිතා කිරීමෙන් මෙම නව වචන මාලාව ඔබේ සාමාන්‍ය කතාධරව වික් වනු ඇත. ඔබට මේ සම්බන්ධ යම් ගැටුවක් ඇත්තේ, සියලු රෝගී ආබාධ සහිත තැනත්තන්ගේ අයිතිවාසිකම් සම්බන්ධව ව්‍යුහ කරන සංවිධානයකින් විමසන්න. කෙසේ වෙතත්, ඇතැම් විට ආබාධ සහිත තැනත්තන්ගේ අයිතිවාසිකම් සම්බන්ධව ව්‍යුහ කරන සංවිධාන පාත්‍රත්වය මානව හිමිකම් ප්‍රමිතින් මත පදනම්ව වචන භාවිතා නොකරන අවස්ථාවන්ද දක්නට ලැබේ. විම නිසාවෙන්, පහත ලැයිස්තුගත කර ඇති වචන භාවිතා කිරීම වච් සූද්‍ය බව IFES යෝජනා කරයි.



<b>✗ හාටිතයෙන් වැළකිය යුතු වවනය</b>	<b>✓ හාටිතා කළ යුතු වවනය</b>
අඩංගිත "විශේෂ අවශ්‍යතා සහිත" අංග විකල් වෙනස් හැකියාවන් ඇති" PWD	ආබාධ සහිත පුද්ගලයන්/තැනැත්තන්
පෙනුම දුර්වල පුද්ගලයා/පොටිටා/කණා	අන්ධ හෝ අඩු පෙනීමකින් යුතු ජන්ද දායකයා
බිරු" බිරු" ගෞලු" ඇසීම දුර්වල අය	ශ්‍රවණාභාධ සහිත කාන්තාව/ශ්‍රවණාභාධ කාන්තාව/බිහිරි තැනැත්තිය
රෝද පුවු අය/රෝද පුවුවකට සීමා වූ අය	රෝද පුවු හාටිතා කරන අපේක්ෂකයා
අඩංගාතයා/නොන්ඩ්	වලනාභාධ සහිත මැතිවරණ නිරීක්ෂකයින්
මන්ද බුද්ධිකයා/මිද්‍රාමාද	බුද්ධිමය ආබාධ සහිත ජන්ද දායකයා
චුවන්සින්රෝම් අය/මොංගල්	චුවන්සි සින්ඩිරෝම් තත්ත්ව සහිත/සහිතව ජ්‍යවත්වන තැනැත්තා
කුරුමිටිවා/අගුවමිටිවා/කොට්ටා	මිනිමන් පුද්ගලයා
මානසික රෝගියා/පිස්සා	මනෝ සමාජය ආබාධ සහිත ජන්ද දායකයා
ඒක්සිස් රෝගියා/ඒක්සිස් රෝගයෙන් පෙළෙන කෙනා	HIV ආසාදනය වූ මාධ්‍යමේවීදියා/ඒක්සිස් සමාග ජ්‍යවත් වින ජන්ද මධ්‍යස්ථාන නිලධාරයා

ଓৰতিনোঁ কলৱুৰি মালাৰি অমৰিৰ পহন লেক্ষণৰ দৃঢ়ক্ষেত্ৰে মৈতিৰণ বলৈ পোড়া হীচৰা বন আবাদ  
কৰিব ত দৈহিকত্বৰ হু সমিধনৰ দৰিদ্ৰ বলুনৰ অৱৰ কীৰতপন্থায়ে গ'

පහසුවෙන් පරිශීලනය කළ හැකි ආකෘති (Accessible formats)	ආඩාබද සහිත පුද්ගලයින්ට පරිශීලනය කළභාකි මුදිත" ශ්‍රවන හෝ දූෂණ තොරතුරු'
බ්‍රැල් (Braille)	දැඟන්බාධ සහිත පුද්ගලයින් විසින් අගෙම් විට භාවිතා කරනු ලබන උද්ධිප්‍රහා කරනු ලබන නිත් වළින් සමන්වීත ලේඛින කුමාරයි'
ආධාරක උපකරණ (Assistive tool)	අැතම් විට දුෂ්කර විය හැකි හෝ සිදුකිරීමට තොහැකිවන කාර්යයක් සඳහා උපකාරී වන උපකරණයකි'
ආඩාබද සහිත පුද්ගල සංවිධාන (Disabled persons' organization)	ආඩාබද සහිත පුද්ගලයින් විසින් මෙහෙයවනු ලබන හෝ එවතින පුද්ගලයින් සඳහා ක්‍රියාත්මක වන සංවිධාන'
කියවීමට පහසු (Easy to read)	තම ස්වදේශීක භාෂාව තොවන භාෂාවකින් බ්‍රැබා දෙන තොරතුරු හෝ බුද්ධිමෝ ආඩාබද සහිත පුද්ගලයින් ගේ තේරේවිගැටීමේ පහසුව සඳහා හෝ සරල භාෂාවකින් සහ පිළිතුර භාවිතා කර කෙරුන පැහැදුම් කිරීම'
අන්තර්කරණය (Inclusion)	ආඩාබද සහිත පුද්ගලයින් අත් යා සමඟ සමාන පදනමක් මත සියලු මැතිවරණ කටයුතුවලට සම්බන්ධීම'
ප්‍රධාන බාරුවට සම්බන්ධ කරගැනීම (Mainstreaming)	සියලු මැතිවරණ කටයුතුවලදී ආඩාබද සහිත පුද්ගලයින් සමාජාත්මකවයෙන් යුතු පාර්ශවකරුවන් හා නායකයින් ලෙස ඇතුළත් කර ගන්නා බව'
සාධාරණ අවස්ථා සැපුකීම (Reasonable accommodation)	ආඩාබද සහිත පුද්ගලයින් හට ආරක්ෂාව හා ස්වාධීනව භාවිතා කිරීමට පහසු ස්වාහයක් හෝ දේවාවක්'
ස්ථ්‍රීකරණ (Tactile)	දැඟන්බාධ සහිත පුද්ගලයින් විසින් භාවිතා කරනු ලබන ඉහළට විධිවුතු අඛර් හෝ රැප පුද්ධිතියක්'
ස්ථ්‍රීකරණ ජන්ද පත්‍රිකා මාර්ගෝපදේශකය (Tactile ballot guide)	ජන්දය භාවිතා කිරීම සඳහා තුළු හෝ ස්ථ්‍රීකරණ සංස්කේත ඇසුප්‍රතිඵල මාර්ගෝපදේශකයන් සපයන අතර විමුණී දැඟන්බාධ සහිත පුද්ගලයින්ට ස්වාධීනව ජන්දය ප්‍රකාශ කිරීමට ඉඩ බ්‍රැබා දේ'
විශ්වාස පිරිසැලුම (Universal design)	සියලුම ගොඩනැගිලි" දුන්නයන් හා ක්‍රියාවලීන් ඒවායේ ආරම්භයේ සිටම ආඩාබද සහිත සහ රැහිත පුද්ගලයින් විසින් විකිනා සමාන ලෙස ප්‍රාග්ධන විය හැකි පරිදි නිර්මාණය කළ යුතු බව'

වැඩි දර තොරතුරු සිලහා තිවිසෙන්න:

# Términos de discapacidad: Español

Abajo está una lista de términos sobre discapacidad para discutir el tema de elecciones. No se preocupe si se equivoca y utiliza términos desactualizados, mientras más uso haga de los términos, las palabras se incorporarán naturalmente en conversación. Si tiene alguna duda, contacte a organizaciones de personas con discapacidad en su país. Sin embargo, algunas organizaciones no utilizan los términos basados en los estándares internacionales de derechos humanos. En este caso, IFES sugiere que utilizar los siguientes términos.



<b>✗ Evitar</b>	<b>✓ Usar</b>
PCD, discapacitado, deficiente, enfermito, incapacitado, personas diferentes	Personas con discapacidad
El ciego	Un votante ciego o con baja visión
La sorda	Ella tiene una discapacidad auditiva
Él está confinado a una silla de ruedas/postrado, lisiado, minusválido, invalido	Un candidato es usuario de silla de ruedas
Ella es coja, tullida	Ella tiene una discapacidad físico-motora
Ella es retrasada mental, retardada	Un votante con discapacidad intelectual
Un niño Down, mongólico	Un niño con síndrome de Down
Enano	Persona de baja estatura
Ella es retrasada insana, local, trastornada, demente	Un votante con discapacidad psicosocial
La persona sufre o padece de SIDA/es víctima del SIDA	Un persona con VIH, o un persona con SIDA

También, aquí se incluye una lista de definiciones para términos comunes sobre discapacidades para los procesos electorales:

Formatos accesibles	Información impresa, en formato de audio o visual que sea accesible para las personas con discapacidad
Braille	Sistema de escritura compuesta por puntos en relieve que utilizan las personas ciegas o con baja visión
Herramienta de ayuda	Un dispositivo que ayuda a completar una tarea u otra función que de otra manera podrían ser difíciles o imposibles
Organización de personas con discapacidad	Una organización de la sociedad civil, que está dirigida por y para las personas con discapacidad
Formato de lectura fácil	Texto en el que el contenido, el lenguaje, y las ilustraciones se han simplificado para facilitar su uso por personas con discapacidad intelectual y los hablantes no nativos de una lengua
Inclusión	Las personas con discapacidad participan en todas las actividades electorales de otros ciudadanos
Integración	Proceso mediante el cual las personas con discapacidad se integran en igualdad como participantes y líderes en los programas de asistencia y de la sociedad
Adaptaciones razonables	Provisión de materiales o medios que permiten a las personas con discapacidad participar contribuir en condiciones de igualdad con los demás
Táctil	Símbolos táctiles en relieve que se pueden utilizar en contextos en los que las personas que los utilizan no dominan el Braille
Plantilla en Braille	Guía o plantilla táctil para uso en la boleta de votación
Diseño universal	Todos los edificios, materiales y procesos están diseñados, desde su planificación, para ser accesibles para las personas con y sin discapacidad

**Para más información:**

Visita [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) o leer “Igualdad de Acceso: Como Incluir a Las Personas con Discapacidad en las Elecciones y en los Procesos Políticos” (2014, IFES y NDI)

# இயலாமைகளை உடைய நபர்களின் உரிமைகளுடன் தொடர்புடைய சொற்பிரயோகங்கள்

கீழே தூப்பட்டிருப்பது மாற்றுத்திறனாளிகள் தொடர்பான தேர்தல் செயன்முறை மீதான நியம சொற்களஞ்சியப் பட்டியல் ஆகும். நீங்கள் தவறுதலாக பழைய சொற் பிரயோகத்தையே பிரயோகிப்பினும், பழக்கத்தினாடாக, புதிய சொற் பிரயோகங்கள் நாளையில் உங்களது சாதாரண கலந்துரையாடலின் அங்கமான்றாகிவிடும். உங்களுக்கு, து தொடர்பாக ஏதேனும் கேள்விகள், ரூப்பின், உங்களுடைய நாட்டிலுள்ள மாற்றுத்திறனாளிகளின் உரிமைகளுக்கான அமைப்பிடம் கேளுங்கள். எவ்வாறெனினும், சில சமயங்களில், சில மாற்றுத்திறனாளிகளின் உரிமைகளுக்கான அமைப்புக்கள் சர்வதேச மனித உரிமை நியமங்களைத் தழுவிய சொற்பிரயோகங்களை பிரயோகப்படுத்துவதில்லை. அத்தகைய சந்தர்ப்பங்களில், கீழே பட்டியலிடப்பட்டுள்ள சொற்களை பயன்படுத்துமாறு தேர்தல் முறைமைகளுக்கான சர்வதேச நிருவனம் (IFES) பரிந்துரைக்கின்றது.



<b>✗ தவிர்க்க</b>	<b>✓ பயன்படுத்துக</b>
,யாதோர், விசே தேவையடையோர், PWDs, ஊனமுற்றோர்	,யாலாமைகளை உடைய நபர்கள்
கண் பார்வை ,முந்தோர்	பார்க்க முடியாத அல்லது குறைவான பார்வையினை உடைய வாக்காளர்
காது கேளாத ஊமை, காது கேளாத மற்றும் வாய் பேச முடியாத நபர், காது கேளாதவர்	காது கேளாத அல்லது காது கேட்பதில் சிரமமள்ள பெண்
சக்கரநாற்காலியிடுன் பினிக்கப்பட்டவர், சக்கரநாற்காலிக்கு மட்டுப்படுத்தப்பட்டவர்	சக்கரநாற்காலியினைப் பயன்படுத்தும் வேட்பாளர்
முடவர்	உடல் ,யாலாமையுடைய கண்காணிப்பாளர்
மனநலம் குன்றியவர், புலமை குன்றியவர்	புலமைசார் ,யாலாமையுடைய வாக்காளர்
மனநலிலினை உடைய நபர்	மனநலிலுடைய நபர்
குள்ளார்	சிறிய நபர்
மனநலிலை சரியில்லாதவர், புத்தி சுவாதீஸமற்றவர்	உளவியல் ,யாலாமையுடைய வாக்காளர்
HIV/AIDS ,னால் பாதிக்கப்பட்டவர், AIDS நோயாளிகள்	HIV நேர்மறையாடுள்ள ஊடகவியலாளர், AIDS உடன் வாழ்கின்ற தேர்தல் பணியாளர்

மேற்குறிப்பட்டுள்ள சொற்களஞ்சியத்திற்கு மேலதிகமாக, கீழே தேர்தலுடன் தொடர்புடைய ,யாலாமை தொடர்பான பொதுவான சொற் பிரயோகங்களுக்கான வரைவிலக்கணாள்களின் பட்டியல் காணப்படுகின்றது:

அனுகூத்தக் வடிவங்கள் (Accessible formats)	,யாலாமைகளை உடைய நபர்கள் ,லகுவாக புரிந்துக் கொள்ளக்கூடிய அச்சு, ஒலிப்பதிலு அல்லது காட்சித் தகவல்கள்.
பிரையில் (Braille)	பார்வை ,யாலாமைகளை உடைய நபர்களால் சில சமயங்களில் பயன்படுத்தப்படுகின்ற புள்ளிகளைக் கொண்டு ஒழுங்கமைக்கப்பட்டுள்ள எழுத்து முறை.
துணை கருவி (Assistive tool)	ஒத்துவிடமாறு பணியினை முன்னிடுப்பதற்கு உதவுகின்ற சாதனம். அச்சாதனமின்றி அப்பணியினை முன்னிடுத்தல் சிரமமானதாக அல்லது சாத்தியமற்றதாக, ருக்கும்.
,யாலாமைகளை உடைய நபர்களுக்கான ஒழுங்கமைப்புகள் (Disabled persons' organization)	,யாலாமைகளை உடைய நபர்களினால் அல்லது ,யாலாமைகளை உடைய நபர்களுக்காக செயற்படுகின்ற ஒழுங்கமைப்பு.
வாசிப்பதற்கு ,லகுவானது (Easy to read)	குறிப்பிட்ட மொழியினைத் தாப் மொழியாகக் கொண்டிராதோர் அல்லது புலமைசார் ,யாலாமைகளையுடையோருக்காக ,லகுபடுத்தப்பட்ட மொழி மற்றும் படங்கள்.
உள்வார்க்குகை (Inclusion)	,யாலாமைகளை உடைய நபர்கள் ஏலேன்யோஸ்ரப் போன்றே சம அடிப்படையில் தேர்தல் செயற்பாடுகளில் ஈடுபடுத்தப்பட்டுள்ளனர்.
மையப்படுத்தல் (Mainstreaming)	,யாலாமைகளை உடைய நபர்கள் அனைத்து தேர்தல் செயற்பாடுகளிலும் சமமான பாங்குபற்றுனர்களாக மற்றும் தலைவர்களாக உள்வார்க்கப்படுவார்.
நியாயமான ஒழுங்கமைவுகள் (Reasonable accomodation)	,யாலாமைகளை உடைய நபர்கள் பாதுகாப்பாகவும் சுயதீஸமாகவும் பயன்படுத்துவதற்கு ,லகுவான அமைவிடம் அல்லது சேவை.
தொடுபூண் (Tactile)	பார்வை ,யாலாமைகளை உடைய நபர்களால் பயன்படுத்தப்படுகின்ற எழுத்துக்கள் மற்றும் படங்களிலான முறைமை.
தொடுபூண் வாக்குச் சீட்டு வழிகாடி (Tactile ballot guide)	gropasap; my;j fl;blq;fs> Mtzq;fs; kw;Wk; nrad;Kiwfs; vd;gd mit Muk;gp;fg;gl;ljpypUe;Nj ayhikf; nfhz;Ls;s kw;Wk; nfhz;bujh Mfp; UrhuH;Uk; mZf;j;f tpjj;jpy; mdKjpf;fpd;wJ.
உலகளாவிய வடிவமைப்பு (Universal design)	midj;Jf; fl;blq;fs> Mtzq;fs; kw;Wk; nrad;Kiwfs; vd;gd mit Muk;gp;fg;gl;ljpypUe;Nj ayhikf; nfhz;Ls;s kw;Wk; nfhz;bujh Mfp; UrhuH;Uk; mZf;j;f tpjj;jpy; tbtikf;fg;gl;bUj;jy;.

மேலதிகத் தகவல்களுக்கு,

www.ElectionAccess.org என்ற வலைத்தளத்தை அனுகூக் அல்லது "Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes" (2014, IFES and NDI) என்ற ஆகக்கத்தினை வாசிக்க.

# Термінологія, рекомендована до використання у сфері прав людей з інвалідністю: Українська мова

У цьому розділі ми пропонуємо вам термінологію, рекомендовану до використання у виборчій сфері для опису інвалідності. З часом вживання нових слів увійде в повсякденну мову на заміну більш звичним словам і формулюванням. Якщо у вас виникатимуть питання з використання належної термінології, зверніться за консультацією до організацій, які займаються правами людей з інвалідністю у вашій країні. Однак іноді навіть самі організації, які займаються правами людей з інвалідністю, не завжди використовують термінологію, засновану на міжнародних стандартах прав людини. У цьому випадку IFES рекомендує вам використовувати терміни, наведені нижче.

<b>✗ Не рекомендуємо використовувати</b>	<b>✓ Рекомендуємо використовувати</b>
Інваліди, непрацевдатні, люди з особливими потребами, люди з обмеженими можливостями	Люди (особи) з інвалідністю
Сліпий, з поганим зором	Виборець із порушенням(и) зору
Глухий, німий, з поганим слухом	ЕЖІНКА з порушенням(и) слуху
Візочник, інвалід-візочник, прикутий до інвалідного візка (крісла)	Кандидат, який користується інвалідним візком (кріслом)
Каліка	Спостерігач із фізичної інвалідністю, спостерігач із фізичними порушеннями (Конвенція про права осіб з інвалідністю (далі – КПЛІ )) <sup>1</sup>
Недоумкуватий, розумово відсталий	Виборець з інтелектуальною інвалідністю, виборець із інтелектуальними порушеннями (КПЛІ)
Даун	Людина із синдромом Дауна
Карлик, ліліпут	Маленька людина
Психічно хворий, психічно неповноцінний, божевільний, псих	Виборець із психосоціальною інвалідністю, виборець із психічними порушеннями (КПЛІ)
Жертва СНІДу/ВІЛ, людина, що страждає від ВІЛ-інфекції/ СНІДа, заражений СНІДом	Журналіст, який живе з ВІЛ, працівник виборчої дільниці, що живе зі СНІДом

Крім наведеної вище термінології пропонуємо до вашої уваги також список рекомендованих термінів, які часто вживають у сфері виборів, коли йдеться про інвалідність:

Доступний формат	Роздрукований текст, звукозаписи або відеозаписи, які можуть використовувати люди з інвалідністю
Шрифт Брайля	Система запису тексту опуклими крапками, якою користуються деякі люди з інвалідністю (виборці з порушенням зору)
Допоміжний засіб	Пристрій або засіб, що допомагає виконати завдання або функцію, виконання якої інакше було б складним або неможливим
Організація людей з інвалідністю	Громадянська організація людей з інвалідністю, якою керують люди з інвалідністю

1 Конвенція про права осіб з інвалідністю (Офіційний переклад Конвенції надісланий листом Мінсоцполітики № 9833/0/14-16/19 від 06.07.2016)

Для дополнительной информации:

Посетите [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) или читайте "Равноправный доступ: как обеспечивать участие лиц с ограниченными возможностями в избирательных и политических процессах" (2014, IFES and NDI)

# Термінологія, рекомендована до використання у сфері прав людей з інвалідністю: Українська мова

Те, що легко читається	Спрощений текст і зображення для людей з інтелектуальною інвалідністю (порушеннями) або людей, рідна мова яких не відповідає мові тексту
Залучення або надання можливості повноправної участі	Надання людям з інвалідністю можливості участі в усіх видах виборчої діяльності на рівних з іншими громадянами
Мейнстрімінг (активне просування ідеї)	Організація діяльності таким чином, щоби люди з інвалідністю могли бути включені у виборчий процес як рівні учасники та лідери
Розумне пристосування	Надання послуг або організація умов (приміщені), які можуть бути використані людьми з інвалідністю легко, безпечно й без сторонньої допомоги
Тактильний (шрифт)	Опуклі символи й зображення, якими користуються люди з порушеннями зору
Тактильні інструкції (інструкції шрифтом Брайля) із заповнення виборчого бюллетеня	Інструкції із заповнення виборчого бюллетеня, які надруковані за допомогою шрифту Брайля або опуклих символів і дозволяють людям із порушеннями зору голосувати самостійно
Універсальний дизайн	Дизайн усіх будівель, матеріалів і процесів таким чином, щоби забезпечити їхню доступність для людей з інвалідністю та без інвалідності

За більш детальною інформацією звертайтеся за посиланням:

[www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) або читайте в публікації

"Рівний доступ: Як забезпечити включення людей з інвалідністю у виборчі та політичні процеси" (2014, IFES та NDI)



International Foundation  
for Electoral Systems

HQ | IFES | 2011 Crystal Drive | 10th Floor | Arlington, VA 22202 | [www.IFES.org](http://www.IFES.org)